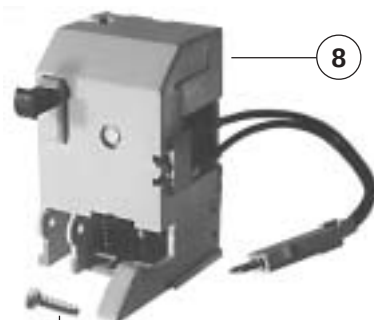


MTS/E 800 MTSE 1600

SGANCIATORE DI APERTURA, SGANCIATORE DI MINIMA TENSIONE E CONNETTORI SHUNT OPENING RELEASE, UNDERVOLTAGE RELEASE AND CONNECTORS DECLENCHEUR D'OUVERTURE, DECLENCHEUR A MINIMUM DE TENSION ET CONNECTEURS RELÉ DE APERTURA, RELÉ DE TENSION MÍNIMA Y CONECTORES ARBEITSSTROMAUSLÖSER, UNTERSpannungSAUSLÖSER UND STECKVORRICHTUNGEN



10



11

POS. ITEM POS. ART. POS.	CONTENUTO CONTENTS CONTENU CONTENIDO INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
8	Sganciatore di apertura o sganciatore di minima tensione (*) Shunt opening release or undervoltage release (*) Déclencheur d'ouverture à émission ou déclencheur à minimum de tension (*) Relé de apertura o relé de tensión mínima (*) Arbeitsstromauslöser oder Unterspannungsauslöser (*)	1
10	Vite di fissaggio Fixing screw Vis de fixation Tornillo de fijación Befestigungsschraube	1
11	Connettore presa con fili di collegamento Socket with connecting wires Pris avec câbles de connexion Conector hembra con cables de conexión Steckdose mit Schaltungsleiter	1

(*) Per il montaggio dello sganciatore di minima tensione con adattatore per corrente alternata fare riferimento alle figure di pag. 8.

(*) See the figures on page 8 to fit the undervoltage release with alternating current adapter.

(*) Pour le montage du déclencheur à minimum de tension avec adaptateur pour courant alternatif, se reporter aux figures de la p. 8.

(*) Para el montaje del relé de mínima tensión con adaptador para corriente alterna, tomar como referencia las figuras de la pág. 8.

(*) Für die Montage des Unterspannungsauslösers mit Wechselstrom-Adapter siehe die Abbildungen auf Seite 8.

N.B. Lo sganciatore di apertura e lo sganciatore di minima tensione non possono coesistere nello stesso interruttore

N.B. The shunt opening release is an alternative to the undervoltage release

N.B. Le déclencheur à ouverture d'émission est une solution de remplacement du déclencheur à minimum de tension

N.B. El relé de apertura se instala como alternativa al de tensión mínima

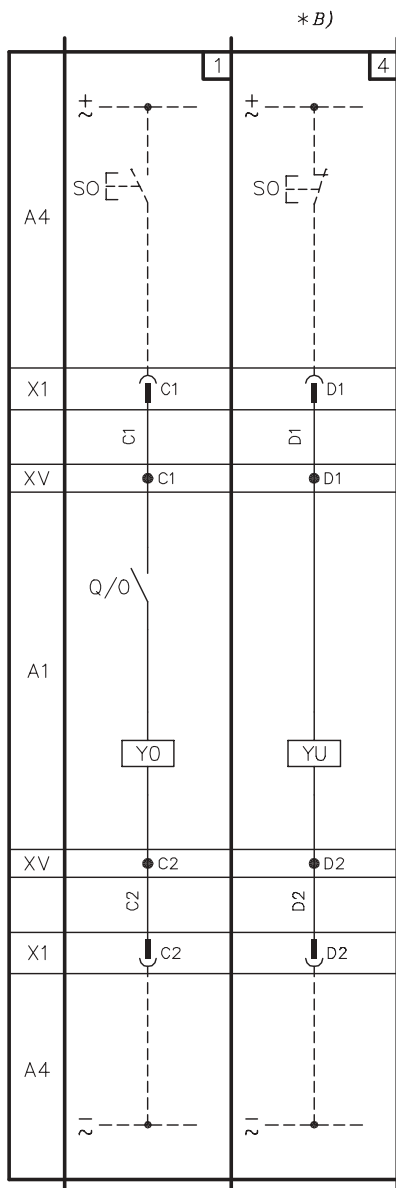
N.B. Arbeitsstromauslöser alternativ zum Unterspannungsauslöser

Kit connettori per interruttore estraibile
 Connector kit for withdrawable circuit-breaker
 Kit connecteurs pour disjoncteur débrochable sur chariot
 Kit conectores para interruptor extraíble
 Bausatz Steckvorrichtungen für ausfahrbaren Leistungsschalter



POS. ITEM POS. ART. POS.	CONTENUTO CONTENTS CONTENU CONTENIDO INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
13	Connettore presa per parte fissa con fili di collegamento Socket for fixed part with connecting wires Prise pour partie fixe avec câbles de connexion Conector hembra para parte fija con cables de conexión Steckdose für festes Teil mit Schaltungsleiter	1
14	Prolunga connettore per parte mobile Connector extension for moving part Rallonge connecteur pour partie mobile Prolongación conector para parte móvil Steckvorrichtungsverlängerung für bewegliches Teil	1

Schema elettrico circuitale dello sganciatore di apertura e di minima tensione
 Electrical circuit diagram of the shunt opening release and undervoltage release
 Schéma électrique du déclencheur d'ouverture à émission et à minimum de tension
 Esquema eléctrico del relé de apertura y relé de tensión mínima
 Stromlaufplan der Arbeitsstromauslöser und Unterspannungsauslöser



Legenda

- = Numero di figura dello schema
- A1 = Applicazioni dell'interruttore
- A4 = Apparecchi e collegamenti indicativi per comando e segnalazione, esterni all'interruttore
- SO = Pulsante o contatto per l'apertura dell'interruttore
- Q/O = Contatto ausiliario dell'interruttore
- X1 = Connettori per circuiti ausiliari dell'interruttore
- XV = Morsettiere delle applicazioni
- YO = Sganciatore di apertura
- YU = Sganciatore di minima tensione.

Nota: lo sganciatore di minima tensione viene fornito per alimentazione derivata a monte dell'interruttore o da una sorgente indipendente. È permessa la chiusura dell'interruttore solo a sganciatore eccitato (il blocco della chiusura è realizzato meccanicamente).

Légende

- = Numéro figure du schéma
- A1 = Accessoires du disjoncteur
- A4 = Appareils et raccordements indicatifs pour commande et signalisation extérieures au disjoncteur
- SO = Bouton poussoir ou contact d'ouverture du disjoncteur
- Q/O = Contact auxiliaire du disjoncteur
- X1 = Connecteurs pour circuits auxiliaires du disjoncteur
- XV = Borniers des applications
- YO = Déclencheur d'ouverture à émission
- YU = Déclencheur de minimum de tension

Remarque: le déclencheur de minimum de tension est fourni pour alimentation dérivée en amont du disjoncteur ou d'une source indépendante. L'on peut procéder à la fermeture du disjoncteur seulement si le déclencheur est excité (le verrouillage de la fermeture est réalisé mécaniquement).

Legend

- = Circuit diagram figure number
- A1 = Circuit-breaker accessories
- A4 = Indicative devices and connections for control and signalling, external to circuit-breaker
- SO = Pushbutton or contact for opening circuit-breaker
- Q/O = Circuit-breaker auxiliary contact
- X1 = Connectors for the auxiliary circuits
- XV = Accessory terminal strips
- YO = Shunt opening release
- YU = Undervoltage release

Note: undervoltage releases take power from the supply side of the circuit-breaker or from an independent source. The circuit-breaker can only be closed when the release is energised (mechanical closing lock).

Legenda

- = Número de figura del esquema
- A1 = Aplicaciones del interruptor
- A4 = Dispositivos y conexiones indicativos para mando y señalización, externos al interruptor
- SO = Pulsador o contacto para abrir el interruptor
- Q/O = Contacto auxiliar del interruptor
- X1 = Conectores para circuitos auxiliares del interruptor
- XV = Borneras de las aplicaciones
- YO = Relé de apertura
- YU = Relé de tensión mínima.

Nota: el relé de tensión mínima se entrega para alimentación derivada línea arriba del interruptor o desde una fuente independiente. El interruptor se puede cerrar solamente con el relé excitado (el bloqueo del cierre es mecánico).

Zeichenerklärung

- = Abbildungsnummer im Schaltplan
- A1 = Zubehörteile des Leistungsschalters
- A4 = Geräte und Schaltungen für Steuerung und Anzeige, außerhalb des Leistungsschalters
- SO = Ausschaltaster bzw. Öffner für den Leistungsschalter
- Q/O = Hilfskontakte der Leistungsschalter
- X1 = Steckvorrichtungen für die Hilfsstromkreise des Leistungsschalters
- XV = Zubehörklemmenbrett
- YO = Arbeitsstromauslöser
- YU = Unterspannungsauslöser

Anmerkung: der Unterspannungsauslöser ist für eine an der Speisungsseite des Leistungsschalters oder von einer unabhängigen Stromquelle abgeleitete Stromversorgung vorgesehen. Das Schließen des Leistungsschalters ist nur bei erregtem Auslöser möglich (die Einschaltverriegelung arbeitet mechanisch).

ISTRUZIONI

Operazioni preliminari

INSTRUCTIONS

Preliminary operations

INSTRUCTIONS

Operaciones preliminares

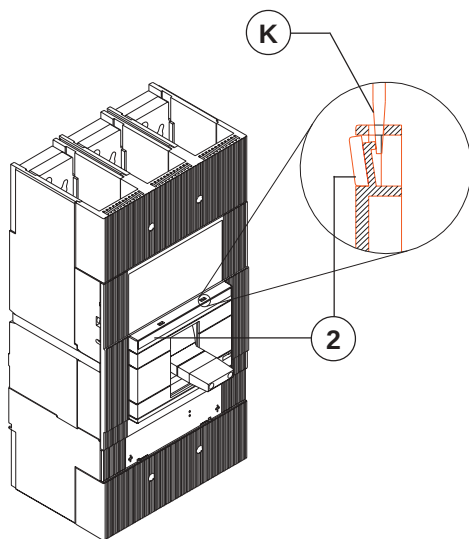
INSTRUCCIONES

Opérations préliminaires

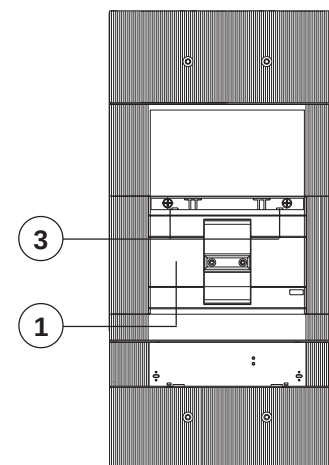
ANWEISUNGEN

Vorbereitungsvorgänge

A



B



A

Aprire l'interruttore. Rimuoverlo dalla parte fissa se in esecuzione estraibile. Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa (2).

A

Open the circuit-breaker. Rack out with-drawable circuit-breaker from the fixed part. Insert a flat-blade screwdriver into recess "K" and lever gently outwards to remove the plate (2).

A

Ouvrir le disjoncteur, en retirant la partie fixe s'il est en version débrochable sur chariot. Insérer dans la gorge "K" la lame d'un tournevis. Appuyer légèrement vers l'extérieur et retirer la plaque du logo (2).

A

Abrir el interruptor. Si la ejecución es extraíble, separarlo de la parte fija. Introducir en la ranura "K" la hoja de un destornillador. Hacer una ligera presión hacia afuera y quitar la etiqueta (2).

A

Den Leistungsschalter öffnen und, sofern in steckbarer Ausführung, vom festen Teil abnehmen. In Schlitz "K" einen Schraubendreher ansetzen, leicht nach außen drücken und das Schild (2) abkleben.

B

Svitare le viti (3) e rimuovere il frontale (1).

B

Unscrew screws (3) and remove the front panel (1).

B

Dévisser les vis (3) et retirer la plaque avant (1).

B

Aflojar los tornillos (3) y extraer el frontal (1).

B

Die Schrauben (3) ausdehnen und Schalterfront (1) abnehmen.

ISTRUZIONI

Operazioni preliminari

INSTRUCTIONS

Preliminary operations

INSTRUCTIONS

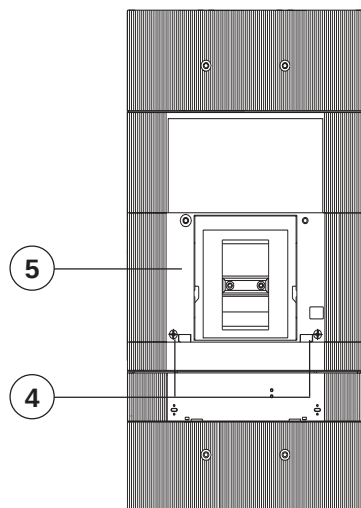
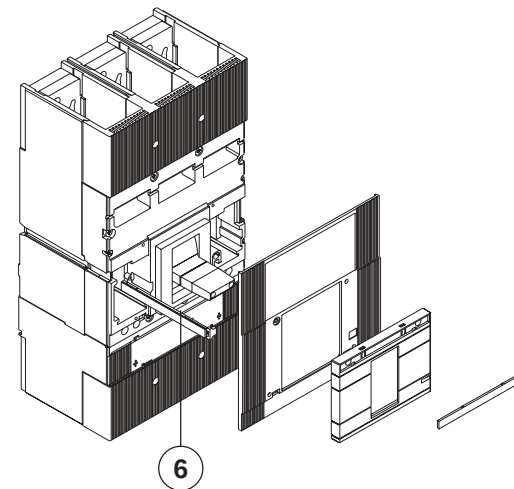
Operaciones preliminares

INSTRUCCIONES

Opérations préliminaires

ANWEISUNGEN

Vorbereitungsvorgänge

C**D****C**

Svitare le viti (4) e rimuovere la sottobase (5).

C

Unscrew screws (4) and remove the inner plate (5).

C

Dévisser les vis (4) et retirer la plaque intérieure (5).

C

Aflojar los tornillos (4) y extraer la base (5).

C

Die Schrauben (4) aufdrehen und die Grundplatte (5) abnehmen.

D

Sfilare la protezione passacavo (6).

D

Pull out the cable guide (6).

D

Retirer la protection passe-câble (6).

D

Extraer la protección pasacable (6).

D

Kabelschutz (6) bei abstreifen.

ISTRUZIONI

Sganciatore di apertura o minima tensione con connettore, per interruttore fisso

INSTRUCTIONS

Shunt opening or undervoltage release with connector for fixed circuit-breaker

INSTRUCTIONS

Déclencheur d'ouverture à émission ou à minimum de tension avec connecteur, pour disjoncteur fixe

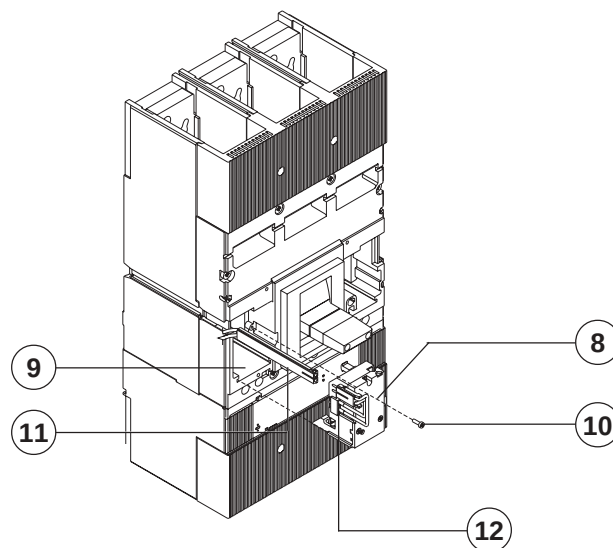
INSTRUCCIONES

Relé de apertura o de tensión mínima con conector, para interruptor fijo

ANWEISUNGEN

Arbeitsstromauslöser oder Unterspannungsauslöser mit Steckvorrichtung für festen Leistungsschalter

E



E

Inserire il connettore presa (11) nell'apposita sede della scatola interruttore fino ad agganciarlo. Inserire lo sganciatore di apertura o di minima tensione (8) nella sede (9) del coperchio e spingere a fondo fino ad agganciarlo.

Contemporaneamente inserire il connettore spina (12).

Fissare lo sganciatore con la vite (10).

Rispettare la numerazione dei morsetti dello schema elettrico (pag. 3) e il percorso dei fili come indicato in figura.

Rimontare la protezione (6), la sottobase (5), il frontale (1) e la targa logo (2) ripetendo in senso inverso le operazioni preliminari.

E

Insert socket (11) firmly into the socket in the circuit-breaker case. Push the shunt opening or the undervoltage release (8) firmly into the recess (9) in the circuit-breaker cover and connect plug (12) to it. Secure the release in the cover with screw (10).

Follow the numbering of the terminals in the circuit diagram (page 3) and the wire path shown in the figure.

Reverse preliminary operations to replace cable guide (6), base (5), front panel (1), and logo plate (2).

E

Insérer le prise (11) dans le logement prévu à cet effet dans le boîtier du disjoncteur en poussant jusqu'à ce qu'il s'accroche. Insérer le déclencheur d'ouverture à émission ou à minimum de tension (8) dans le logement (9) du couvercle et pousser à fond jusqu'à ce qu'il s'accroche. En même temps insérer le fiche (12). Fixer le déclencheur avec la vis (10).

Respecter la numération des bornes du schéma électrique (p.3) et le parcours des fils indiqué sur la figure.

Remonter la protection (6), la plaque intérieure (5), la plaque avant (1) et la plaque du logo (2) en répétant dans le sens inverse les opérations préliminaires.

E

Introducir el conector hembra (11) en el correspondiente alojamiento de la caja del interruptor, hasta que se enganche.

Introducir el relé de apertura o de tensión mínima (8) en el alojamiento (9) de la tapa y empujar a fondo hasta que se enganche. Al mismo tiempo, introducir el conector macho (12).

Fijar el relé con el tornillo (10).

Respetar la numeración de los bornes que aparece en el esquema eléctrico (pág. 3) y el recorrido de los cables que se indica en la figura. Volver a montar la protección (6), la base (5), el frontal (1) y la etiqueta con el logotipo (2), repitiendo en secuencia inversa las operaciones preliminares.

E

Steckdose (11) sitzgerecht in das Gehäuse des Leistungsschalters einrasten lassen. Arbeitsstromauslöser oder Unterspannungsauslöser (8) in die Aufnahme (9) am Deckel einschieben, gleichzeitig auch die Stecker (12).

Auslöser mit Schraube (10) sichern. Die Klemmennumerierung von Schaltplan (Seite 3) übernehmen, ebenfalls den Leiterpfad gem. Abbildung.

Schutz (6), Grundplatte (5), Front (1) und Schild mit Markenzeichen (2) in umgekehrter Reihenfolge zu den Schritten A, B, C, D wieder einbauen.

ISTRUZIONI

Sganciatore di apertura o minima tensione con connettore, per interruttore estraibile

INSTRUCTIONS

Shunt opening or undervoltage release with connector for withdrawable circuit-breaker

INSTRUCTIONS

Déclencheur d'ouverture à émission ou à minimum de tension avec connecteur, pour disjoncteur débrochable sur chariot

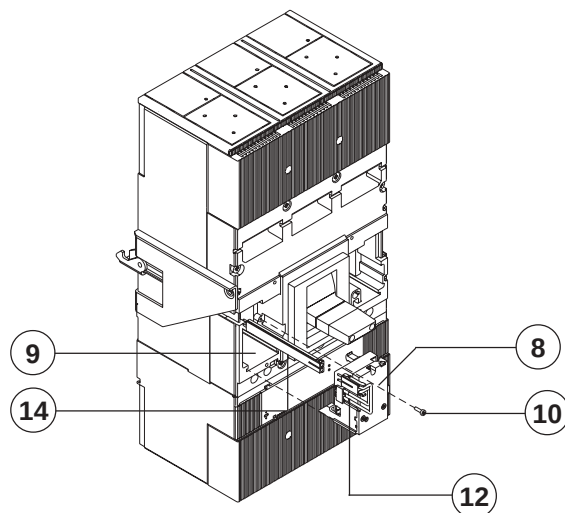
INSTRUCCIONES

Relé de apertura o de tensión mínima con conector, para interruptor extraíble

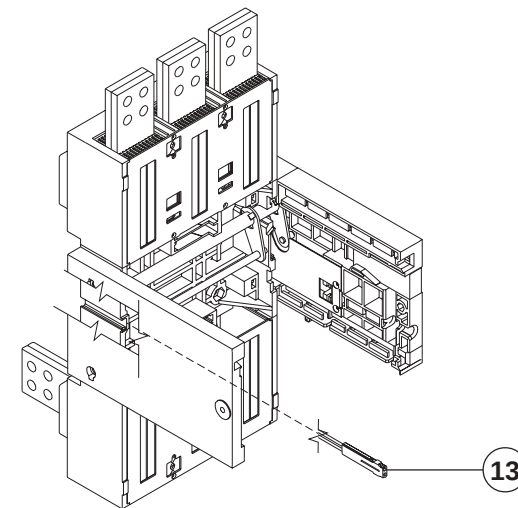
ANWEISUNGEN

Arbeitsstromauslöser oder Unterspannungsauslöser mit Steckvorrichtung für ausfahrbaren Schalter

F



G



F

Inserire il connettore prolunga (14) nell'apposita sede della scatola interruttore fino ad agganciarlo. Inserire lo sganciatore di apertura o di minima tensione (8) nella sede (9) del coperchio e spingere a fondo. Contemporaneamente inserire il connettore (12).

Fissare lo sganciatore con la vite (10). Rispettare la numerazione dei morsetti dello schema elettrico (pag. 3) e il percorso dei fili, come indicato in figura. Rimontare la protezione (7), la sottobase (5), il frontale (1) e la targa logo (2) ripetendo in senso inverso le operazioni preliminari.

F

Plug connector extension (14) firmly into the socket in the circuit-breaker case. Push the shunt opening or the undervoltage release (8) into the recess (9) in the circuit-breaker cover and connect connector (12) to it. Secure the release in the cover with screw (10).

Follow the numbering of the terminals in the circuit diagram (page 3) and the wire path shown in the figure. Reverse preliminary operations to replace cable guide (7), base (4), front panel (1), and logo plate (2).

F

Insérer le rallonge connecteur (14) dans le logement prévu à cet effet dans le boîtier du disjoncteur en poussant jusqu'à ce qu'il s'accroche. Insérer le déclencheur d'ouverture à émission ou à minimum de tension (8) dans le logement (9) du couvercle et pousser à fond jusqu'à ce qu'il s'accroche. En même temps insérer le connecteur (12). Fixer le déclencheur avec la vis (10). Respecter la numération des bornes du schéma électrique (p.3) et le parcours des fils indiqué sur la figure. Remonter la protection (7), la plaque intérieure (5), la plaque avant (1) et la plaque du logo (2) en répétant dans le sens inverse les opérations préliminaires.

F

Introducir la prolongación conector (14) en el correspondiente alojamiento de la caja del interruptor, hasta que se enganche. Introducir el relé de apertura o de tensión mínima (8) en el alojamiento (9) de la tapa y empujar a fondo. Al mismo tiempo, introducir el conector (12). Fijar el relé con el tornillo (10). Respetar la numeración de los bornes que aparece en el esquema eléctrico (pág. 3) y el recorrido de los cables que se indica en la figura. Volver a montar la protección (7), la base (5), el frontal (1) y la etiqueta con el logotipo (2), repitiendo en secuencia inversa las operaciones preliminares.

F

Steckvorrichtungsverlängerung (14) sitzgerecht in das Gehäuse des Leistungsschalters einrasten lassen. Arbeitsstromauslöser oder Unterspannungsauslöser (8) in die Aufnahme (9) am Deckel einschieben, gleichzeitig auch die Steckvorrichtung (12). Auslöser mit Schraube (10) sichern. Die Klemmennumerierung von Schaltplan (Seite 3) übernehmen, ebenfalls den Leiterpfad gem. Abbildung. Schutz (7), Grundplatte (5), Front (1) und Schild mit Markenzeichen (2) in umgekehrter Reihenfolge zu den Schritten A, B, C, D wieder einbauen.

G

Posizionare il connettore (13) nella sede della parte fissa come indicato e agganciarlo.

G

Plug connector (13) firmly into the socket on the fixed part as shown.

G

Placer le connecteur (13) dans le logement de la partie fixe comme indiqué et l'accrocher.

G

Colocar el conector (13) en el alojamiento de la parte fija como se indica, y engancharlo.

G

Steckvorrichtung (13) gemäß Angaben in das feste Teil einschieben und einrasten lassen.

ISTRUZIONI

Sganciatore di minima tensione per
corrente alternata

INSTRUCTIONS

Undervoltage release for alternating
current

INSTRUCTIONS

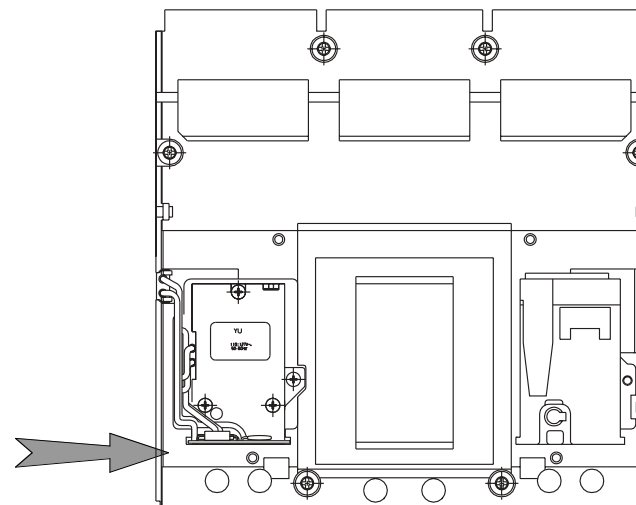
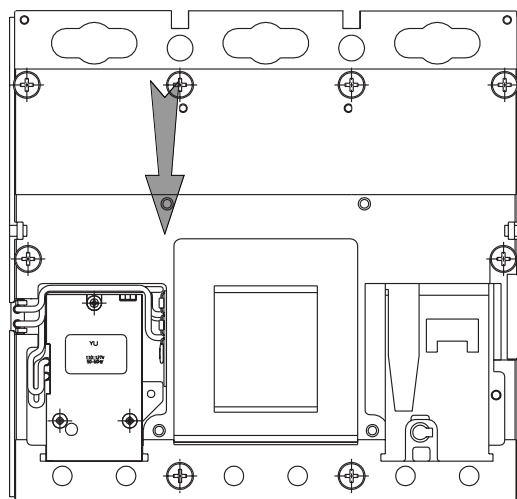
Déclencheur à minimum de tension
pour courant alternatif

INSTRUCCIONES

Relé de mínima tensión para corriente
alterna

ANWEISUNGEN

Unterspannungsauslöser für Wech-
selstrom



Fare in modo che la basetta dell'adattatore per corrente alternata (montata sullo sganciatore di minima tensione) venga inserita, a seconda dell'interruttore, nell'apposita cava indicata in figura.

Ensure that the base of the alternating current adapter mounted on the undervoltage release is fitted in the special recess shown in the figure to suit the type of circuit-breaker concerned.

Faire en sorte que la petite base de l'adaptateur pour courant alternatif, montée sur le déclencheur à minimum de tension, soit insérée, selon le type de disjoncteur, dans la gorge prévue à cet effet indiquée sur la figure.

Proceder de manera que la base del adaptador para corriente alterna montada en el relé de mínima tensión se introduzca, según el tipo de interruptor, en el hueco correspondiente indicado en la figura.

Das Unterteil des Wechselstrom-Adapters, der auf den Unterspannungsauslöser montiert wird, muß je nach Schaltertyp in die zugehörige Aussparung (siehe Abbildung) eingesetzt werden.

Ai sensi dell'articolo R2 comma 6 della Decisione 768/2008/CE si informa che responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to article R2 paragraph 6 of the Decision 768/2008/EC, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A Via A. Volta, 1 - 24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 945 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com

601778/412



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
lunedì ÷ venerdì - monday ÷ friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com